



Het Goudblommeke in Papier La Fleur en Papier Doré

Magazine van de cv "Het Goudblommeke in Papier"

Magazine de la sc "La Fleur en Papier Doré"

Cellebroersstraat / rue des Alexiens 53-55 / 1000 Brussel - Bruxelles Tel. 02 511 16 59

info.lafleurenpapier@gmail.com - info.goudblommeke@gmail.com

Moestasj van Brussel 2018

Elles poussent toute l'année, mais on les voit fleurir par dizaines, si pas plus, tous les ans dans les Marolles et devant Manneken Pis. C'est en avril et c'est pour élire la plus belle d'entre elles.

Non pas des Miss, mais des moustaches. Et certains qui n'en portent pas, osent même en arborer des postiches

ce jour-là, comme d'ailleurs
Manneken Pis
← en personne.



In het midden van de foto →
de winnaar Willy Verschelden, met over de schouder het lint dat hem voor altijd bekroont tot *Moestasj van 't Joer 2018*.



Nog van datte ? Vous en voulez encore ?

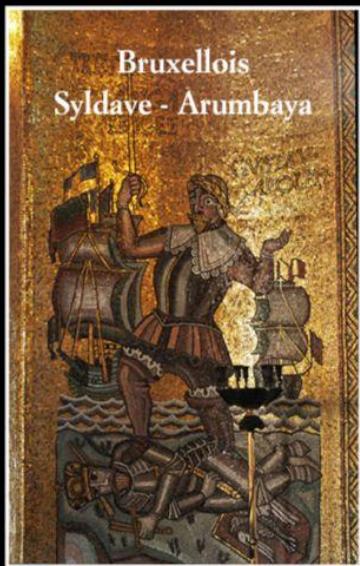
<http://brusselse-moestasje.wikeo.be/>

<https://www.flickr.com/photos/denis-noe/sets/72157668096494868>

foto's : Elke Van Nijverseel



EÏ BEN EK, EÏ BLAAIV EK !



Jean-Jacques DE GHEYNDT



Eï ben ek, Eï blaaiv ek !

Bruxellois – Syldave - Arumbaya

Comme tout Bruxellois qui se respecte, j'ai en tête quelques expressions en syldave ou en arumbaya: *Frêtmô*, le *stoumpô*, *czestot on clebcz* et bien sûr l'inénarrable *Eih bennek*, *Eih blavek* !

Le plus ancien article sur les sources dialectales bruxelloises chez Tintin date de 1976 et est l'œuvre d'un ressortissant des Pays-Bas ! Le premier travail de fond est celui de Frédéric Soumois dans "Dossier Tintin". La meilleure analyse se trouve dans "Tintin, ketje de Bruxelles", un livre de Daniel Justens et d'Alain Préaux.

Hélas aucun de ces ouvrages n'est complet et ne développe suffisamment les sources historico-linguistiques de la création hergéenne. C'est pourquoi je me suis lancé dans l'aventure, comme je l'ai fait il y a deux ans pour "*Schieven Architek ! Les langues endogènes à Bruxelles*".

Syldave, bordure, bibaro et *arumbaya* furent allaités aux mamelles de notre riche dialecte brabançon, mais il faut croire que la nourrice avait alterné gueuze, faro, kriek et lambik pour accoucher de *wulle gaminne* (petites sauvageonnes) aussi différentes les unes des autres !

Les noms de personnages constituent le b.a.-ba de l'exégèse bruxelloise de l'œuvre d'Hergé qui fréquentait La Fleur en Papier Doré, mais une analyse fine peut révéler une richesse insoupçonnée. La topographie est cohérente : ainsi, la capitale de la Syldavie est *Klow*, à prononcer klouf (fêlé), et répond à *Shohôd* (au fou), capitale de la Bordurie. Les dialogues s'échelonnent de la transposition simple, tels *Wadesmadana* (c'est quoi ce bazar ?) à un véritable travail de paléographie lorsqu'il s'agit de comprendre l'arumbaya ou le vieux syldave.

De nombreux termes trouvent dans cet ouvrage une explication inédite : Dimitrieff *Solowstensxopztski* (Dimitrieff, fils de wallon tête) ; *Kragoniedin* (je ne parviens pas à avaler cela). Les travaux préparatoires de Hergé m'ont éclairé son processus de création linguistique. Tous les dialogues et les deux versions du cartouche de la miniature du XIV^e siècle sont intégralement traduits et justifiés mot à mot, et ce pour la première fois.

Jean-Jacques De Gheyndt

(ndlr : Jean-Jacques donne cours de dialecte bruxellois à La Fleur en Papier Doré le 2^e samedi de chaque mois de 11 à 13 h.)

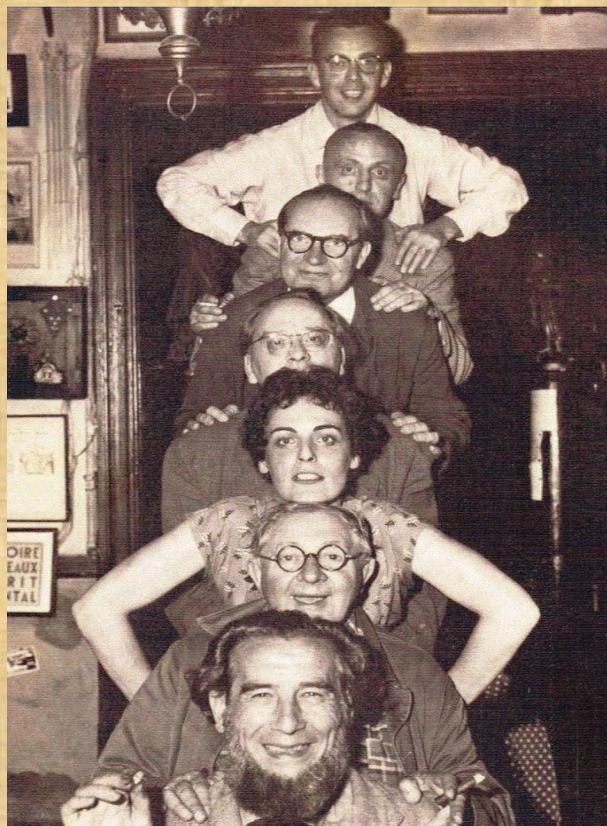
JEAN-JACQUES DE GHEYNDT : EÏ BEN EK, EÏ BLAAIV EK : BRUXELLOIS – SYLDAVE - ARUMBAYA

ISBN: 978-2-930738-58-1 (216 pages) 16,-€ (+ frais de port 5,20 €)

Disponible chez l'auteur: jjdg01@gmail.com - www.science-zwanze.be
<http://www.bernardiennes.be/>

Wout Hoeboer (1910-1983)

Afkomstig uit Rotterdam bracht kunstschilder Wout Hoeboer het grootste deel van zijn leven in België door, achtereenvolgens in Antwerpen, in Dilbeek en in Schaarbeek. Hij overleed in de artiestenkolonie Ateliers Mommen te Sint-Joost-ten-Node.



Hoeboer behoorde tot de *inner circle* van het Goudblommeke en was een intimus van Geert van Bruaene. Hierbij een paar spraakmakende foto's die omstreeks 1954 in het Goudblommeke genomen werden en er de wanden sieren .

Op de *haasje-over* foto bevindt Wout Hoeboer zich ← helemaal onderaan (met baard). Boven hem Geert van Bruaene, mw. Dufrane, Aubin Pasque, Marc Eemans, Hubert Mottart, Paul Dufrane. Het plaatsnemen voor deze foto moet allesbehalve eenvoudig geweest zijn !



3/JAN/2014

Op de tweede foto herkent men dezelfde vrolijke bende.

Sommigen zien hier enkele mensen die hun handen warmen aan de kachel, anderen omschrijven dit als de *spiritistische scène*. Hoe dan ook, aan *ambiance* geen gebrek !

(mdr)

(ps : toen in kleine kring bekend werd dat er in dit magazine iets over Wout Hoeboer zou verschijnen, werd de redactie door diverse personen benaderd die hem goed gekend hebben, waaronder zijn dochter Ingrid en schoonzoon Raymond. Wordt dus zeker vervolgd).

Wat verbindt Wout Hoeboer en Marc Bober ?

Kunstschilder Wout Hoeboer (1910-1983) was een habitué van Het Goudblommeke in de jaren '50 van vorige eeuw. Acteur Marc Bober (1944) wordt er nog regelmatig gesignaleerd, als regisseur van het Brussels Volkstejoëter. Ze waren er nooit bewust samen, maar wie weet ? Er is inderdaad nog een link tussen beide, die Marc Bober hierna uit de doeken doet. Een mooie ontmoeting over de jaren heen.

*Het begon allemaal in de far-west.
De far-west van Vilvoorde city, tevens mijn geboortenest.
Far 18 was er een jeugdclub in de jaren 1960-1970.
Ik leerde er mijn lief kennen. Zij werd later mijn vrouw.
Er werd gedebatteerd.
Er werd gedanst.*



Er werd naar theater gegaan en naar concerten en in april 1968 richtte Guido Verhaegen (de latere directeur van de Portaelskring) er een tentoonstelling in van Wout Hoeboer.

Rita, mijn lief, en ikzelf waren meteen verkocht. In juni zouden wij trouwen en één van de schilderijen zagen wij wel hangen in ons nog te betrekken appartement in Anderlecht op twintig hoog. Alleen was de prijs ongeveer 2 maandlonen. Een maandloon dat ik pas begon te verdienen vanaf juli dat jaar als jonge acteur in de KVS.

Wout was een aimabel man en zag meteen onze liefde voor zijn werk. Hij stelde voor dat we zijn schilderij afbetaalden wanneer het ons uitkwam....

Einde juni 1968 verhuisen wij naar Anderlecht. Het schilderij (van 165 x 132 cm) moest langs de trap naar de 20^{ste} verdieping gebracht worden want het kon niet in de lift.

Af en toe waren wij op zondagmiddag te gast bij Wout Hoeboer in zijn woning met atelier in de Mellerystraat in Laken. We dronken er koffie, aten zelfgemaakte cake van mevrouw Hoeboer en praatten over zijn werk op zijn atelier. Wout kon uren boeiend vertellen over zijn schilderkunst. Zo wist hij mijn vrouw haar liefde tot schilderen bij te brengen.

In september 1970 droegen wij hem onze laatste afbetaling. We hadden toen al een dochter van 4 maand : Petra. Toen we naar huis gingen kregen we een pakketje mee dat we alleen thuis mochten openen: het was een prachtige collage (75 x 58 cm) van zijn hand!

Marc Bober



Un hommage fantastique.

Dans les années quatre-vingt, la Fleur en Papier Doré a vu défiler pas mal d'écrivains et non des moindres à l'occasion des soirées d'hommage. Parmi celles-ci, l'une des plus mémorables fut consacrée à Thomas Owen, géant belge du fantastique, ainsi que le qualifiait Jacques De Decker dans Le Soir. Nous rencontrons François Mairet toujours comédien et Mireille Dabée dont l'atelier de peintre était à La Fleur en Papier Doré. Ils étaient des habitués de ces soirées toujours un peu extraordinaires.

Octobre 1982. Marc Lobet tourne « Meurtre à domicile » à Bruxelles. Même si les acteurs principaux sont français, Anny Duperey et Bernard Giraudeau, le réalisateur a fait la part belle aux comédiens belges. Le scénario est tiré d'un roman : « Hôtel meublé » de Thomas Owen. C'est à cette occasion qu'une soirée d'hommage lui est consacrée.

Mireille Dabée, organisatrice de la soirée et François Mairet se souviennent.

La troisième salle sert de scène. On y trouve Thomas Owen, mais aussi, entre autres, Marc Lobet et les deux acteurs principaux du film. La Fleur en Papier Doré est pleine à craquer. Il fait encore bon. On a ouvert les portes-fenêtres qui donnent sur la rue. L'assistance déborde sur le trottoir. Comme pour les autres soirées d'hommage, tout est filmé. La caméra posée sur le bar, seul espace encore libre.



Emile Kesteman, qui joue animateur, pose des questions au réalisateur sur le film et revient sur la vie et la carrière de Thomas Owen. François Mairet lit des extraits de ses œuvres.

Quand Mireille et François évoquent cette soirée, une image leur revient immuablement. Un ballet avait été chorégraphié par Claudine Swann. Il prévoyait un battement. La danseuse s'élance, lève la jambe et voilà que son pied frôle le nez de Thomas Owen. De quoi avoir le souffle coupé.

André Mertens

← François Mairet et Mireille Dabée
avril 2018

Thomas Owen. Auteur fantastique (1910–2002)

De son vrai nom Gérald Bertot, il commence comme critique d'art sous le nom de Stéphane Rey. C'est également sous ce nom qu'il publiera deux romans policiers. Après la débâcle de 1940 et comme la meunerie qu'il dirige a été détruite par les bombardements, il se met à écrire dans la revue « Le jury » encouragé par S.-A. Steeman. Gérald Bertot devient Thomas Owen du nom du policier anglais que Stéphane Rey avait créé dans ses romans policiers.

Il était surtout un grand de la littérature fantastique, comme par exemple « Cérémonial nocturne », « La truie et autres histoires secrètes » ou « Contes à l'encre de la nuit », « Pitié pour les ombres », « Initiation à la peur » et bien d'autres.

Marnix van Sint-Aldegonde de Brusselaar die burgemeester van Antwerpen werd

Filips van Marnix, heer van Sint-Aldegonde (1540-1598) is geboren op een boogscheut van Het Goudblommeke, ongeveer waar zich nu het Centraal Station bevindt. Zijn vader was een belangrijke ambtenaar aan het hof van landvoogdes Margaretha van Oostenrijk.

Veelzijdige persoonlijkheid

Marnix was van vele markten thuis : schrijver, diplomaat, militaire strateeg, raadgever van Willem van Oranje, vertaler van de Bijbel. Hij was van geboorte katholiek, maar op terugkeer van een in die tijd gebruikelijke Italië-reis maakte hij in Genève kennis met de leer van Calvijn (1560). Hij bleef daarna gans zijn verdere leven protestant. Tijdens het beleg en de val van Antwerpen (in augustus 1585) was hij er *buitenburgemeester*, bevoegd voor de veiligheid en de vertegenwoordiging van de stad naar buiten. Er dient gezegd dat in die tijd Antwerpen, net als Brussel, tot Brabant behoorde. Interessant om weten is dat Brussel al op 10 maart 1585 gecapituleerd had voor de Spaanse troepen van Alexander Farnese, Vilvoorde reeds op 4 september 1584 en Gent op 17 september. Droeve mijlpalen in onze geschiedenis.

Taalkunstenaar, Brusselse ket, zwaner

Marnix kende 9 talen, waarvan hij er 8 sprak en schreef – het Hebreeuws kon hij alleen maar lezen, voor de Heilige Schrift. Hij switchte naadloos van de ene naar de andere, zoals Brusselaars dat doen van het Nederlands naar het Frans. Als een kameleon sprong hij van volkstaal naar cultuurtaal wanneer hij dat maar wou. Hij noemde zichzelf wel eens *Bruxellanus* of *Brabentinus*. Het is haast niet te geloven dat deze briljante geest ook van een danspartijtje hield, een grol en een grap niet versmaadde. Dat was zijn *locus Bruxellanus*, wat wij vandaag kennen als *Brusselse zwans*. Marnix was een Groot-Nederlander gegroeid uit een Brussels ketje, een Europeaan *avant-la-lettre* die zijn *roots* nooit heeft verloochend.

Het standbeeld van Marnix van Sint-Aldegonde staat op de Kleine Zavel, in het plantsoen rond het monument voor Egmont en Hoorn. Hij siert ook de gevel van een schoolgebouw gelegen Hoogstraat 255. Mooie wandelingen.

Hartelijk dank aan prof.dr.em. Rudolf De Smet (VUB) voor het nalezen en de historische toetsing van dit artikel
(mdr)

Rudolf De Smet : *Marnixi Epistulae, de briefwisseling van Marnix van Sint-Aldegonde*, Universa Press, Wetteren, 2017 info@universa.be





Exposition à voir: Plutôt la vie: l'esprit contestataire des surréalistes jusqu'à mai 68.

Neuf mois après le décès de René Magritte, on est en mai 1968... L'homme au chapeau melon ne connaîtra pas les barricades, mais l'esprit facétieux et poétique des surréalistes fût bien présent chez ceux qui ont poussé la révolte étudiante et sociale en criant «Plutôt la vie!» (message qu'on pouvait lire sur les murs parisiens en 1968 mais aussi titre d'un poème d'André Breton).

Les soixante-huitards ont hérité d'un esprit contestataire portant de nombreuses valeurs défendues

par le surréalisme: la toute-puissance de l'amour, l'art dans le quotidien, l'humour, la poésie, la révolution... Chaque samedi de ce mois de mai, le Musée René Magritte, à Jette, propose une visite 68 guidée d'une heure qui fera le lien entre le mouvement des surréalistes et mai 68. Notamment en découvrant la collection d'affiches que Magritte réalisa pour les syndicats du textile ou les mouvements sociaux prolétaires.

Maison Musée René Magritte de Jette.

Visites chaque samedi du mois de mai à 15h, en français/ et les dimanches 13 et 20 mai à 15h, en néerlandais.

Rue Esseghem 135, 1090 Bruxelles, - tel 02 428 26 26

www.magrittemuseum.be

De Jean-Jacques Gailliard, qui appréciait La Fleur en Papier Doré et dont nous avons déjà parlé dans d'autres numéros de ce magazine, nous avons pris un vrai plaisir à visiter une exposition de « Nus ».

La galeriste Thérèse Guillaume et Isabelle Gailliard, la fille de l'artiste ont rassemblé de ravissants tableaux de nus qui vont du charme presque naïf – ou faussement naïf – à des abandons plus osés. A la plume ou à longs coups de pinceau parfois vigoureux, dessins et lithos rehaussés de gouache ou d'aquarelle, la séduction est toujours présente.

Galerie ABC - rue Lebeau 53 – 1000 Bruxelles

Jusqu'au 27 mai, ouvert de 10h30 à 12h30 et de 14h30 à 18h30 du mardi au samedi. Ou sur rendez-vous 02 511 32 53

galerieabc@skynet.be et isabelle.gailliard@skynet.be

L'incendiaire (1972) encre de chine et gouache sur papier 28,5x21,5 cm →



J.J. GAILLIARD

Le programme culturel à La Fleur en Papier Doré est repris dans le site WEB
<https://lafleurenpapierdore.be/> cliquer le carré Agenda. Pour les précisions sur les activités, cliquer sur leur annonce. Vous trouverez également une masse d'autres informations sur le site

Het programma van de culturele en andere activiteiten in Het Goudblommeke in Papier bevindt zich op de website <https://goudblommekeinpapier.be/> Ga naar Agenda en klik gewoon door op het gewenste item. Op de webstek zijn ook veel andere informaties te vinden.

Christian De Coninck : *Bloedvlag*

De nieuwe misdaadroman van Blommekesvriend Christian De Coninck ligt in de boekhandel. De bloedvlag werd destijds gehesen ten teken dat men geen gevangenen zou maken. Ditmaal krijgen de Brusselse flikken Stijn Goris en Stef Pauwels te maken met moorden in het meedogenloze drugsmilieu. En zoals altijd staat er voor de fijnproevers in het boek een zinnetje in Brussels dialect.
In het najaar verschijnt *Dodenmars*, het langverwachte vervolg op *Dodendans* (2014). Beide detectiveromans spelen zich af aan het front tijdens de Eerste Wereldoorlog.
(mdr)



Hugo Claus Con Amore verlengd

BOZAR kondigt aan dat de tentoonstelling, met veel liefde en respect samengesteld door Marc Didden, verlengd is tot 22 juli. Ze toont onder meer het surrealistische médaillon "Waer het gras groeit, sterft de koe", in bruikleen gegeven door het Goudblommeke. Men ziet er ook de originele uitnodiging voor Claus' huwelijksfeest met Ellie Norden-Overzier op 31 mei 1955 in datzelfde Goudblommeke. www.bozar.be

Rédaction / redactie : Jan Béghin, Mich De Rouck, Monique Vrins

Bijdragen van/ collaborations de : Marc Bober, Jean-Jacques De Gheyndt, André Mertens, Valérie Callewaert, Mich De Rouck, Monique Vrins

Photos /foto's : Elke Van Nijverseel , Marc Bober, André Mertens, Valerie Callewaert, Monique Vrins,

Verzending / Expédition : Paul Merckx & Monique Vrins

Verantw.uitgever / Edit.resp. Cellebroersstraat 53 rue des Alexiens – 1000 Brussel/Bruxelles

Chaque auteur est responsable de ses textes - Elke auteur is verantwoordelijk voor zijn bijdragen

<https://www.facebook.com/Goudblommeke> <https://www.facebook.com/groups/la.petite.fleur/>

www.goudblommekeinpapier.be - <http://www.lafleurenpapierdore.be> - <https://twitter.com/Goudgeblomd>